

目 录

1. 换个角度看阿拉伯语字母	1
2. 阿拉伯语汉语音位对比	11
3. 阿拉伯语汉语音节对比	27
4. 阿拉伯语汉语声调对比	39
5. 阿拉伯语汉语语调对比	43
6. 阿拉伯语汉语音变对比	50
7. 阿拉伯语汉语轻重音对比	73
8. 阿拉伯语语言风格的若干语音手段	79
9. 试用现代语言理论剖析阿拉伯语词	86
10. 阿拉伯语同义词	100
11. 阿拉伯语反义词	110
12. 阿拉伯语多义词	120
13. 阿拉伯语对外来词语的借用	125
14. 阿拉伯语词典	139
15. 阿拉伯语汉语词法对比	149
16. 阿拉伯语中的“的(•de)”	209
17. 阿拉伯语中的“地(•de)”	241
18. 阿拉伯语中的“得(•de)”	258



19. 阿拉伯语中的强调手段	266
20. 向语境要语义	337
21. 阿拉伯语语篇的粘合方式	343
主要参考书目	371

上海市重点学科建设项目资助

Studies in the Arabic Language

阿拉伯语语言研究

周文巨 著

陆培勇 审订

أبحاث في اللغة العربية

图书在版编目 (C I P) 数据

阿拉伯语语言研究 / 周文巨著. —上海: 上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-541-X

I. 阿… II. 周… III. 阿拉伯语—研究 IV. H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 054378 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 陆英英

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 字数 千字

版 次: 2002 年 月第 1 版 2002 年 月第 1 次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81080-541-X/H·205

定 价: 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

前 言

阿拉伯语属闪含语系闪米特语族。闪米特语族分叉成东部语支、西北语支和西南语支。西南语支是古代居住在阿拉伯半岛上的闪米特游牧人所使用的语言,这些游牧人以部落为社会结构单位逐水草而居,相互间除了掠夺抢劫外少有来往,加上沙漠在半岛中部的重重阻隔,于是形成了半岛南、北阿拉伯两大方言群,分别称作盖哈坦语和阿德南语。北阿拉伯方言群包括马耳他语和北阿拉伯语。北阿拉伯语又有消亡了的和生存着的之分,前者指赛穆德方言、来哈廷方言和萨法方言;后者就是古典的标准阿拉伯语(以下简称阿拉伯语)。阿拉伯语的雏形为早期贾希利叶方言和古来氏方言。古来氏方言从其他方言汲取了自己所需的内容而成为各阿拉伯部落的通用语言,并用以记载了《古兰经》经文。公元7世纪起,阿拉伯人向岛外发起了大规模的伊斯兰征战,打败了波斯和罗马两大帝国,在西亚北非广大的土地上建立了阿拉伯大帝国,与当时我国的大唐帝国在中亚为邻。这时的阿拉伯语在西亚北非业已广泛使用,也传播到了我们中国。公元651年(唐永徽二年)8月25日,第三任哈里发奥斯曼遣使至唐都长安晋见高宗皇帝,建立了中阿间的友好关系,从而正式宣告了伊斯兰教传入中国,为阿拉伯语在中国的生存和发展起到了至关重要的作用。

阿拉伯语的书写从右到左;阿拉伯语的语音分布区域宽广,光是颤音就有大舌和小舌之分,还有其他语言中或无或难得一见的四个底气特别充沛、音色特别浑厚的软顎化辅音;阿拉伯语的构词手段极其丰富,仅是派生就有三大类;阿拉伯语语法有时同一种现象可以有几种观点和几种解释,尤其是库法和巴士拉



两大派在语法领域争辩得不可开交,但是结果却不断赋予其新的生命力……所有这些,深深吸引住了60年代开始学习阿拉伯语的我。从此,在我的脑海中不断打出一一个个问号,而我也饶有兴趣地去面对它,通过各种途径寻找它们的答案。随着本人在国内和国外工作、进修期间对阿语研究的逐步深入,以及对语言的教学和翻译的经验积累,我感到阿拉伯语在有些方面虽与汉语截然不同,但在有些方面却又有相似之处,于是在我心中萌发了一个对这两种语言作一比较研究的愿望。在师长的严谨指导、同仁的无私帮助和自己的刻苦努力下,三十多年来,对一些语言问题作了不同角度的研究和比较。其间,不少师长、同仁、学生都由衷地建议我将研究结果撰写成书,以利展开学术讨论、扩大学术成果。本人也曾几次动此念头,只是苦于方方面面的条件尚不成熟。通过四次在阿拉伯国家累计十年的工作和进修,本人收集到了大量的资料,对有关问题作了考证,并与一些阿拉伯语言专家和学者交流了看法,于是斗胆下定决心撰写《阿拉伯语语言研究》。其实,国内对于阿拉伯语语言的研究已是硕果累累,不少专家和学者撰有阿拉伯语语法、词汇、语音、发展史和翻译等方面的专著。为此,《阿拉伯语语言研究》一书的撰写不求面面俱到、每个问题都给予同等的笔墨和篇幅,而是将自己认为有学术新意和有讨论价值的内容汇入其中,如本书对有的问题只字不提,有的问题仅写以数千字,而有的问题却用了数万字。同时,《阿拉伯语语言研究》一书的研究方法不限于静态描写、结构分析,还采用了语言的横向比较,如语音部分几乎全部题目均冠有“对比”两字,词汇、语法部分有的标题虽没用“对比”两字点明但使用的也是比较法。希望我的这一尝试能有一点成效。

在本书的撰写和出版过程中,得到了施桦、韩仲、刘磊等同仁的大力帮助,尤其是陆培勇教授在百忙中对本书的撰写框架和许多学术问题发表了中肯、正确的看法,并对此书从头至尾作了细致



的审校,提出了许多宝贵的意见。在此,我谨向他们表示一位阿语教学工作者的由衷感谢。

本书的撰写只是想为活跃阿语学术气氛、推进阿语学术研究添上一粒铺路的小沙子,但愿我的这一初衷能够得以实现。由于本人学识有限,错误之处在所难免,希望各位批评指正。

作 者

2002年1月

于上海外国语大学

1. 换个角度看阿拉伯语字母

阿拉伯语从理论上讲该有多少字母？现在实际上有多少字母？有无多义现象和同义现象？在回答这些问题前，有必要讨论一下字母的含义，有必要讨论一下文字及其与语言之间的关系，也有必要讨论一下阿拉伯语字母的源头及其发展过程。

《简明不列颠百科全书》称字母(表)为“代表语言声音的一组符号”；《现代汉语词典》对其下定义为“拼音文字和注音符号的最小的书写单位”；R. R. K. 哈特曼和 F. C. 斯托克合著的《语言与语言学词典》称之为“一种文字符号，用来表示人类言语的语音。”

据此，可以认为：文字是一种符号系统。这种系统是由一个个具体的符号——字母组成。它把语言的音、义结合的听觉符号变成了看得见的书写符号。它必须用以记录语言。

人类社会自产生以后，就变得越来越复杂，到了较大规模的氏族公社和部落公社形成时，便有许多许多的事情需要记录下来。于是，实物记事和图画记事便应运而生。后者发展成一种符号——图画文字。其实，这种文字还只是处于真正意义上的文字的萌芽状态，因为它虽然能够记录一些事物但还不能记录语言，而文字是必须能够代表语言各单位的读音的，这正是文字性符号与图画性符号的根本区别所在。

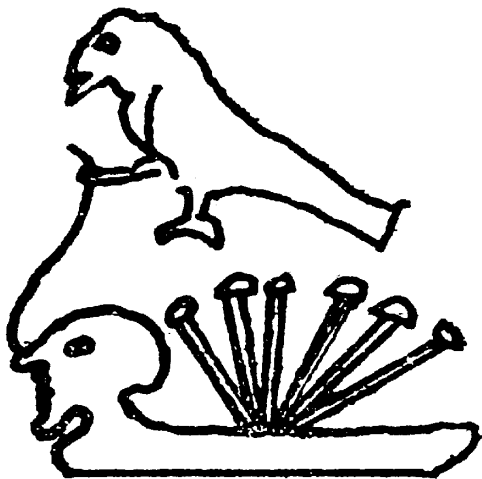
语言的起源极其古老，可以说一有人类就有语言，而文字是后来才有的，它是社会发展需要到了一定的历史阶段才产生的。然而，一个社会有没有文字又有着天壤之别，文字的重要性是不言而喻的。正因如此，至今的语言，除了个别地区外，都有着与其相匹

配的文字。这样,字母的重要性也就凸显了出来,因为一个个的字母就是文字组成的重要基础。

一、阿拉伯语字母的起源及其发展过程

(一)阿拉伯语字母的起源

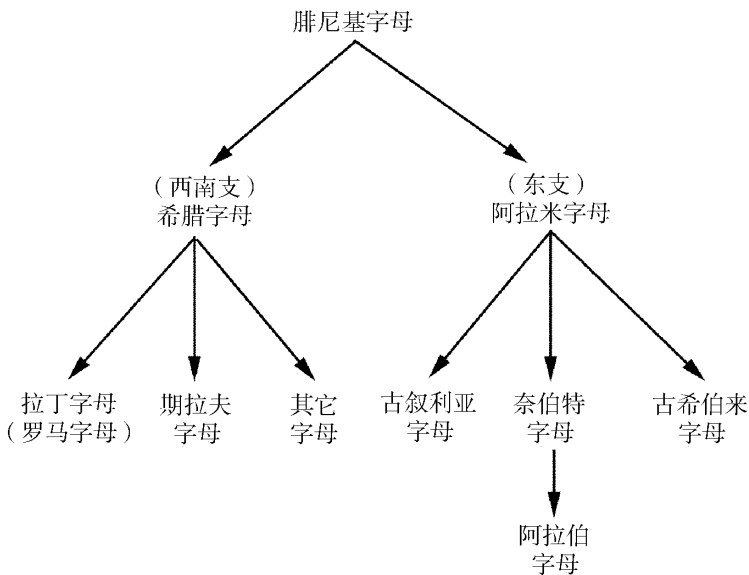
早在 6000 年前,生活在两河流域的土著居民苏美尔人发明了书写在泥板上的楔形文字。苏美尔文字经历了象形、意音和拼音这三个文字发展阶段,并于不同时期、以不同的发展程度先后传到了阿卡德人、巴比伦人、亚述人、早期迦南人、赫梯人和胡里人那里,被广泛使用。大约 5000 年前,流行于两河流域的这种文字可能对古埃及发明象形文字,即“祭司”的图画文字产生影响。下图所示的就是图画文字,它摘自一份埃及的著名文件。



(一份古埃及文件中的图画文字)

该图的底部是被压扁的椭圆形,代表土地;其上面的六根棒棒

代表纸草,从而可以进一步认出这是一片尼罗河三角洲的土地;土地左端上的人头代表生活在那里的居民;图上部的鹰代表国王;鹰右爪上的绳子牵着人头,表示国王对这一国土和人民的统治。



(拼音字母繁衍图)

大约 3500 年前,居住在两河流域和尼罗河流域之间的叙利亚北部地中海沿岸的迦南人入侵埃及,他们不仅学会了古埃及文字并受其影响,还在自己文字体系的基础上吸取了东闪米特楔形文字的特点,创造了一种新的楔形字母,以位于叙利亚北部地区地中海沿岸城市乌加里特命名。这种文字已经突破了非拼音文字的局限,不再是上千个不同的音节书写符号,而主要是由 30 个拼写字母组成的表音体系(其中三个是元音符号),被人们视为拼音文字的雏形。

大约 3300 年前,腓尼基人出于航海的需要,以埃及象形文字、



巴比伦楔形文字和克里特岛的线形文字为参考,以乌加里特字母和西奈字母为基础,创造出了22个腓尼基拼音字母。这些字母随着腓尼基人的频繁航海而流传到世界各地,从而形成了如前面繁衍图所示的各种字母。

上图中各种语言的字母还可以细分下去,但至此已经显示出了阿拉伯语字母的源头,即它从奈伯特字母繁衍而来。当然,关于阿拉伯字母体系的来源另有他说,但经分析比较,源于奈伯特字母之说更为可信。其理由如下:

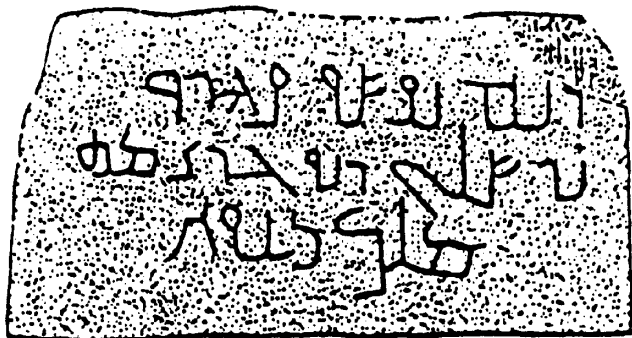
1. 阿拉米文字是闪米特文字的一个重要分支,在历史上对传播亚述文化和波斯文化起过重要的作用。该文字在公元前4世纪被奈伯特人采用,并在使用过程中作了改进,从而形成了字母与字母相连的奈伯特文字。

2. 奈伯特人与半岛希贾兹地区和纳季德地区不但在贸易方面有着重要往来,而且在语言、宗教、种族、军事等方面也有着密切的联系,相互间的关系一直十分融洽。

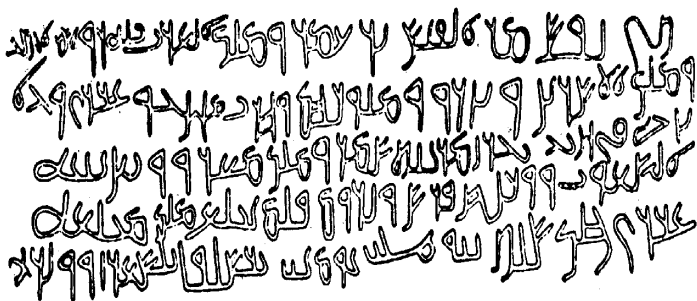
奈伯特人作为一个阿拉伯游牧部落,于公元前6世纪崛起,从以东人手中夺取名城佩特拉后建国奈伯特。王国连连击败了亚历山大大帝后人的几次侵略,国威大振,实力雄厚,并挟强国之势取代也门人控制了半岛通往沙漠地区的商业要道。王国被灭以后,大多数奈伯特人正是因为先前与希贾兹和纳季德两个地区的居民交往甚密而择其移居。

3. 通过对晚期奈伯特文的碑铭和早期阿拉伯文的碑铭相比较,发现阿拉伯语中有不少字母与奈伯特语字母相似,而且阿拉伯文从右到左字母连写的特征也正好与奈伯特文相似。有人将代表奈伯特晚期文字的乌姆·贾迈勒铭文与代表阿拉伯文字最早书面形式的纳马拉铭文作了一番比较,结果发现两块铭文中不少字母十分相象,行文方式和书写规则也基本相同。请看下图^①

^① (摘自《阿拉伯语发展史》)



(乌姆·贾迈勒铭文)



(纳马拉铭文)

4. 标准阿拉伯语初期是没有点的, 可以认为其中六个字母是借用奈伯特字母。

5. 有人认为, 标准阿拉伯语字母源自穆斯奈德字母。可是, 虽说这两种字母的总数基本相等, 但它们的形貌和书写方式相去甚远, 反映不出它们之间有什么联系。

(二) 阿拉伯语字母的发展过程

阿拉伯语文字自公元 6 世纪基本定型。说其定型, 是因为有了 28 个辅音字母(借用的奈伯特字母已增至 22 个, 另六个是新加

上图显示了一段采用点符书写的《古兰经》经文,其文字和意思分别是:

ثُوا عَلِي الْبِرِّ وَ التَّقْوَى وَ لَا تَعَاوَنُوا عَلِي الْاِثْمِ وَ الْعَدْوَانِ وَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ.

“你们当为正义和敬畏而互助,不要为罪恶和横暴而互助。你们当敬畏真主,因为真主的刑罚确是严厉的”。

从此,元音符的创新不断涌现,创新的范围不断扩大。

2. 增设字母点

包括《古兰经》在内的初始读物的字母是没有点的,所以不少字母往往是一形多指。例如: ط, ص, س, ر, د, ح, ب 和 ع 等分别指 ب、ت、ث、ح、ج、خ、ذ、ر、ز、س、ش、ص、ض、ط、ظ 和 ع、غ。为此,当时字母的体形为以下 18 种:

ا ب ح د ر س ص ط ع
ف ق ك ل م ن ه و ي

元音怎么读的问题解决后,解决辅音怎么读便成了当务之急。否则,解决元音读法的初衷仍然得不到实现。纳绥尔·本·阿萨姆和叶海亚·本·尤阿麦尔两位学者从元音注点法中受到启发,也用点将多指字母拆成一字一指,从而取消了同形异音的字母。当时此法曾遭到一些学者的强烈反对,但得到了最高统治者的推崇,从而迅速得以普及,沿用至今。两位学者根据形态相似与否对阿拉伯语字母的顺序重新作了如下安排:

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ
د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
ك	ل	م	ن	ه	و	ي

3. 增设读音符

由于表示元音和区别字母均采用了点的办法,致使人们读书时感到点多得黑乎乎的,密密麻麻的,难以认辨。后来有人想出了用不同颜色标点的办法,但使用时感到十分麻烦。语言大师赫利勒·本·艾哈迈德为此发明了一套最令人满意并基本使用至今的读音符。这套读音符包括元音符和非元音符两类:

اَ、اِ、اُ 和 ٱ 分别代表辅音后面的开口短元音、齐齿短元音、合口短元音和长元音；ءَ、ءِ、ءُ、ءِْ、ءِْْ、ءِْْْ 和 ٱ 分别代表静音（即辅音）、开口鼻音、齐齿鼻音、合口鼻音、叠音、海姆宰和连读音。

二、阿拉伯语字母的数目

至此，我们开始就本文开头提出的问题进行讨论。

其实上述三个问题既互相独立，又互相联系，为避免对同一内容的重复表示，不妨合在一起谈谈自己的肤浅看法。

（一）28 个和 29 个之说

鉴于阿语字母的起源和发展，早期语言学家将其 28 个字母皆看作辅音，故它被划为四大文字类型中的辅音字母文字。辅音文字的字母只表示辅音音位，不表示元音音位（或极少），也不表示音节。阿拉伯语辅音字母之说在 1300 多年前就已存在，并流传至今，自然有其道理。同时，早期阿拉伯语言学家还提出了阿语中还有三个柔弱字母：اِْ、وِْ、ىِْ。关于柔弱字母，根据它们的实际使用既似元音又非元音。现在，我们来分析下列传统的字母表：

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ى	و	ه	ن	م	ل	ك

对于该字母表的不同看法或不同理解，首先在第一个字母上。有人认为 اِْ 既代表动音又代表静音（动音相当于元音，静音相当于辅音）。后来有人将第一个字母变成两个字母放在同一位置上，它就是 اِْْ。其上面部分是辅音字母，下面部分是元音字母。

对该字母的“一分为二”也有两种观点：其一是它只代表辅音。（海姆宰），下面的 اِْ 只是对它的支撑。其二是上面部分是一个字母，即 اِْْ，下面部分是一个字母，即 اِْ。本文偏向于后者，只是 اِْ 代表的是开口长元音。其实上述不同观点的焦点有二：阿语字母究竟是 28 个还是 29 个；阿语中有没有元音字母。我想，至此的结论应不排除这样一种：阿语有 29 个字母，其中 28 个为辅音，一个为长

元音。

(二) 31 个、32 个和 34 个之说

实际上,阿语有 34 个音位,其中 28 个为辅音音位,三个为短元音音位,三个为长元音音位。若一母一指的话,理论上应该有 34 个字母。然而,真的要阿语有 34 个字母的话必定让人贻笑大方。本文认为,对这种看法暂且不要轻易否定。大家知道,语言的许多名称、说法和规定常常是约定俗成的结果,只要贴上谱说得通、符合实际就行,也就是说,做到名符其实就可以了。正如前面所述,28 个辅音符号被说成是辅音字母,而后发明的三个短元音符号就没有被称做是元音字母,而只是称做元音符号。其实根据字母的含义和功能,将它们称做字母也无妨。或者当初如有权威语言学家或语言机构坚持将其称做字母的话,那么现在阿语很可能就有短元音字母。这样,阿语的字母总数也就会有 31 个。

根据假设的结果,离 34 个音位还差三个字母。其实,前面谈到的三个柔母,完全可以把它们当作三个长元音字母,其中的 ا 已经被人列入包含 29 个字母的表中了。

据此,本文认为阿拉伯语字母究竟是多少个可以有以下两种说法:

1. 阿语有辅音字母 28 个:

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ء
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ى	و	ه	ن	م	ل	ك

短元音字母三个:

长元音字母三个:

ا و ى

这样,阿语字母从理论上讲有 34 个,其中 و 和 ى 分别既指辅音又指长元音,故实际之形有 32 个。



2. 阿语有辅音字母 28 个,字形同上。

短元音符号三个,其形为上述的短元音字母。

长元音字母三个,字形同上。

共计字母 31 个,符号三个,其中 و 和 ى 也是既指辅音又指元音。

三、阿拉伯语字母的多义和同义

1. 多义

从广义来说,多义是指一种语言外形或一个语音代表着两个或两个以上的意义,上面谈到的 و 和 ى 这两个字母分别既指辅音又指长元音便是阿拉伯语字母的一种多义现象。

2. 同义

同义是指两个或两个以上的语言外形或语音代表同一个意义,阿拉伯语字母中不乏这种现象。例如:

بَيْتٌ (房屋)中的鼻音和 منديل (手帕)中的 ن 为两形同音[n]。

قاتل (战斗)中的 ت 和 ضخمة (巨大的)中的 ة 为两形同音[t]。

الفاضل (有功德的)中的 ا 和 المستشفى (医院)中的 ى 为两形同音[a:]。

显然,对阿拉伯语的多义和同义现象的研究,也将十分有利于我们对阿拉伯语字母的研究。